

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО ВЕТЕРИНАРИИ И СЕЛЬСКОМУ
ХОЗЯЙСТВУ)»**

Березова Валерия Геннадьевна

**Научный руководитель:
Артеменко Людмила Анатольевна**

2018 год

Анатацыя

Аўтар: Бярозава Валерыя Генадзьеўна, студэнтка Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта, філалагічнага факультэта, рамана-германскай (ангельскай) філалогіі

Назва: Асаблівасці перакладу навукова-тэхнічнай літаратуры з англійскай мовы на рускую

Колькасць старонак: 73

Тып працы: дыпломная работа

Год абароны: 2018

Ключавыя словы: НАВУКОВЫ-ТЭХНІЧНЫ ПЕРАКЛАД, НАВУКОВА-ТЭХНІЧНЫ ТЭКСТ, АСАБЛІВАСЦІ НАВУКОВА- ТЭХНІЧНЫХ ТЭКСТАЎ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ПІСЬМОВЫ ПЕРАКЛАД.

Аб'ектам даследавання дадзенай работы з'яўляюцца навукова- тэхнічныя тэксты. Прадметам дадзенага даследавання выступаюць асаблівасці переклада навукова-тэхнічных тэкстаў. Мэта работы заключаецца ў вывучэнні асаблівасцей навукова-тэхнічнага перакладу. Асноўнымі метадамі даследавання выступаюць параўнальны і параўнальна-перакладчыцкі метады. У рабоце вывучаюцца асаблівасці навукова-тэхнічных тэкстаў, даследуюцца цяжкасці навукова-тэхнічнага перакладу, а таксама разглядаюцца спосабы пераадолення такіх цяжкасцей. Навізна дыпломнага даследавання заключаецца ў тым, што ў рабоце даследуюцца такія ключавыя для перакладу навукова-тэхнічнай літаратуры паняцці, як перакладчыцкія трансфармацыі, а таксама разглядаецца іх практычнае ўжыванне пры перакладзе, які з'яўляецца абавязковай часткай тэхнічнай дакументацыі. У ходзе дыпломнага даследавання ўстаноўлена, што навукова-тэхнічныя тэксты маюць наступныя рысы: інфарматыўнасць, лагічнасць, строгая паслядоўнасць, дакладнасць і аб'ектыўнасць, насычанасць тэрмінамі, скарачэннямі, абрэвіатурамі. Наведанне вышэйпералічаных асаблівасцей можа прывесці да ўзнікнення непераадольных цяжкасцей ў працэсе перакладу. Таксама выяўлены асноўныя крыніцы цяжкасцей пры дадзеным відзе перакладу. Першай крыніцай выступае вялікі аб'ём немоўнай інфармацыі, што прыводзіць да парушэння логікі выкладання; другой крыніцай цяжкасцей з'яўляецца мнагазначнасць слова. У выніку аналізу цяжкасцей, з якімі можа сутыкнуцца перакладчык ў працэсе перакладу тэкстаў даследуемага характару, выдзелены спосабы пераадолення цяжкасцей навукова-тэхнічнага перакладу.

Аннотация

Автор: Берёзова Валерия Геннадьевна, студентка Белорусского государственного университета, филологического факультета, романо-германской (английской) филологии

Название: Особенности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский

Тип работы: дипломная работа

Количество страниц: 73

Год защиты: 2018

Ключевые слова: НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД.

Объектом исследования дипломной работы являются научно-технические тексты. Предметом данной работы является особенности перевода технических текстов. Научно-технические тексты, соответственно, являются объектом дипломной работы. Цель работы заключается в изучении особенности и проблематики научно-технических текстов на основе конкретных примеров. Основными методами исследования выступают сравнительный и сравнительно-переводческий методы. В работе изучаются особенности научно-технических текстов, исследуются трудности научно-технического перевода, а также рассматриваются способы преодоления таких трудностей. Новизна дипломного исследования заключается в том, что в работе исследуются такие ключевые для перевода научно-технической литературы понятия, как переводческих трансформации, а также рассматривается их практическое применение при переводе, что является обязательной частью технической документации. В ходе дипломного исследования установлено, что научно-технические тексты обладают следующими чертами: информативность, логичность, строгая последовательность, точность и объективность, насыщенность терминами, сокращениями, аббревиатурами. Незнание вышеперечисленных особенностей может привести к возникновению непреодолимых трудностей в процессе перевода. Также выявлены основные источники трудностей при данном виде перевода. Первым источником выступает большой объем неязыковой информации, что ведет к нарушению логики изложения; другим источником трудностей является многозначность слова. В результате анализа затруднений, с которыми может столкнуться переводчик в процессе перевода текстов исследуемого характера, выделены способы преодоления трудностей научно-технического перевода.

Abstract

Author: Valeryia Biarozava (Belarusian State University, Faculty of Philology, Department of English Linguistics)

Title: Features of scientific and technical translation from English into Russian

Publication type: thesis

Pages: 73

Year of defense: 2018

Keywords: SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION, SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT, TRAITS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, WRITTEN TRANSLATION.

The object of the thesis research is scientific and technical texts. The subject is the peculiarities of translation of scientific and technical texts. The research intention lies in studying of main traits of scientific and technical translation. The main approaches of the research are comparative analysis. In the thesis research traits of scientific and technical texts are studied, difficulties of scientific and technical translation are examined, as well as ways of overcoming of these difficulties are viewed. The novelty of the thesis research lies in the matter that the key techniques of translating scientific and technical texts are examined — namely translation transformations. And also their practical applications for translating scientific and technical documents. In the course of the thesis research it was determined that the scientific and technical texts have the following features: informativity, logic, strict logic sequence, accuracy and objectivity, saturation of terms, contractions, abbreviations. Ignorance of the above mentioned traits could lead to occurrence of insuperable difficulties in the process of translation. The main sources of translation difficulties were also determined. The first source is great volume of extralinguistic information, which leads to the violation of logic of narration; the second source of the translation difficulties is the multiformity of a word. In the result the ways of overcoming the difficulties were distinguished. The thesis work is the result of the independent research.